

# Susana Monsalve

## Traductora EN, FR, PT > ES



☎ +34 913 273 977

+34 656 452 297

✉ susanamonsalvetraducciones@gmail.com

### Información general

Lengua materna: Español europeo (castellano)

Madrid (Spain)

### Especialidad

- Traducción literaria infantil y juvenil
- Traducción editorial, jurídica y científico-técnica
- Traducción médica general y protocolos de ensayos clínicos

### Herramientas TAO

- Trados Studio 2015

### Asociaciones

- Miembro de Proz (disponible en <https://www.proz.com/translator/1663636>), Translators Café (disponible en <https://www.translatorscafe.com/cafe/member184769.htm>), Asetrad y Ace Traductores

### Titulación

- Máster en Traducción Literaria (cursando actualmente). Universidad Complutense
- Grado en Traducción e Interpretación. CES Felipe II (Universidad Complutense de Madrid) con especialización de Subtitulación, Localización, Traducción Jurídica y Científico-Técnica
- Master en *Advanced Studies of Publishing* de Oxford Brookes University, año 1999, que consta de los siguientes módulos:
  - Introducción a la edición
  - Gestión de proyectos editoriales

- Derechos de autor
- Autoedición
- Edición electrónica en Internet
- Producción editorial
- Ortotipografía
- Dirección de la empresa editorial

### **Otros cursos**

- Seminario de Traducción Médica (4 horas) con Fernando Navarro
- Traducción de protocolos de ensayos clínicos (40 horas - Aulasic)
- Practicum de traducción médica (40 horas - Aulasic)
- Corrección, estilo y variaciones de la lengua española. Universidad Autónoma de Barcelona (Coursera)
- Herramientas para la localización y la traducción audiovisual. Traduversia
- Introducción a la localización de videojuegos. Traduversia
- Subtitulación profesional con Aegisub. Traduversia
- Diseño profesional de páginas web con Dreamweaver (50 horas)
- Máster online de imagen y sonido (584 horas). MSL formación
- Desarrollo en HTML5, CSS y Javascript de apps web, Android, IOS. Universidad Politécnica de Madrid (MiríadaX)
- SEO, posicionamiento natural en buscadores. Universidad de Vic (MiríadaX)
- Subtitular en línea. Universidad de Vic (MiríadaX)

### **Seminarios, Congresos y Conferencias**

- CervanTIC. Universidad de Alcalá de Henares. Junio 2015
- Traductores Verdes Fritos. Ace Traductores. Marzo 2016 (Gijón)
- EnTRetextos. Congreso internacional de traducción especializada. Universitat de Valencia e Iulma. Abril 2016
- Encuentro anual de la Red Vértice. Octubre 2016 (Soria)
- SELM. Universidad de Sevilla. Noviembre 2016, 2017 y 2018
- Subtitulación y doblaje. Universitat de Alicante. Marzo 2017
- Ace Traductores. El ojo de polisemo IX. Marzo 2017 (Madrid)

- Jornadas de traducción Científico-Médica. Facultad de Ciencias de la Comunicación. Junio 2017 (Málaga)
- Encuentro anual Asetrad. Mayo 2018 (Zaragoza)
- ICEBFIT. Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional. Universitat de Alicante. Junio 2018 (Alicante)
- Aneti. Congreso nacional de empresas de traducción e interpretación. Junio 2018 (Madrid)
- Traducción, texto e interferencias. Julio 2018 (Ciudad Real)
- IAPTI Congreso Internacional para traductores e Intérpretes. Septiembre 2018 (Valencia)
- III Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación. Octubre 2018, Alcalá de Henares (Madrid)
- II Congreso Internacional de Lenguas, Turismo y Traducción. Octubre (Córdoba)
- II Encuentro Profesional de la Traducción Editorial. Ace Traductores. Octubre 2018 (Málaga)
- XVI Encuentros Complutenses en torno a la traducción-PACOR. Noviembre 2018 (Madrid)

### **Premios**

- Primer premio en la modalidad de Traducción Literaria infantil y juvenil EN>ES de la XIX edición del **Premio Andreu Febrer** para estudiantes de Traducción de segundo ciclo que organiza anualmente la Universidad de Vic

## Experiencia profesional

### POST-EDITOR (desde febrero de 2017)

- Amazon. Post edición FR>ES de los artículos en venta de la plataforma para el mercado de habla hispana

### TRADUCTORA (desde 2013)

- Especialista en:
  - Traducción literaria para niños y adolescentes
  - Textos periodísticos, editoriales, legales, técnicos y científicos
  - Ensayos clínicos

### COORDINADORA EDITORIAL Y REDACTORA (*Walt Disney Company*, 4 años)

- Redactora de las revistas *Princesas*, *Diver Disney* y *Juego y Aprendo* realizando las siguientes tareas:
  - Responsable de contenidos
  - Responsable de diseño
  - Revisión y aprobación de textos después de la fase de traducción y corrección de estilo o tipográfica
  - Coordinación y dirección de colaboradores
  - Responsable del presupuesto editorial
  - Generador de nuevas ideas y sistemas de trabajo, así como búsqueda de nuevos procesos para mejorar el proceso editorial
  - Asistencia a comités editoriales semanales
  - Realización y modificación de planilla
  - Control de correspondencia
  - Seguimiento de promociones y concursos
  - Corrección de maqueta (colores, textos, ilustraciones, anuncios, promociones, tipografías, etc.)
  - Revisión y aprobación de ferros
  - Comprobación del material antes de su entrega a producción

### COORDINADORA EDITORIAL (*Walt Disney Company*, 4 años)

- Coordinadora de libros Disney publicados por editoriales con licencia Disney en España (Ediciones B, Grupo Planeta, Ediciones Beascoa (Grupo Random House), Editorial Everest, Ediciones Gaviota, Espasa Calpe). Contacto diario con los licenciarios, oficinas de Portugal y Francia, colaboradores, etc., para solucionar problemas durante el proceso de edición
- Coordinadora de textos en versión neutra para España y Latinoamérica de la colección *Leo con Disney* de Espasa Calpe trabajando conjuntamente con el equipo de América Latina
  - Corrección ortotipográfica y de estilo
  - Revisión y aprobación de textos en versión neutra para España y Latinoamérica en estrecha colaboración con el equipo de Latinoamérica.
  - Revisión de ilustraciones, maqueta, etc. Control de calidad de la colección según los parámetros de Disney

#### WALT DISNEY COMPANY (6 años)

- Asistente trilingüe del Director del Departamento.
- Coordinadora de libros Disney publicados por editoriales con licencia Disney en España (Ediciones B, Grupo Planeta, Ediciones Beascoa (Grupo Random House), Editorial Everest, Ediciones Gaviota, Espasa Calpe). Contacto diario con los licenciarios, oficinas de Portugal y Francia, colaboradores, etc., para solucionar problemas durante el proceso de edición

#### 1992-1993 JOHN RYAN COMPANY

- Asistente trilingüe (francés, inglés, español)
  - Traducciones comerciales (inglés↔español, francés↔español)

#### 1992 URBANO S.A.

- Asistente (tareas administrativas)
- Recepcionista
- Atención de centralita telefónica

#### 1991 AGROZUMOS S.A. AND HAZLEWOOD SPAIN

- Encargada de oficina
- Recepcionista bilingüe (inglés↔español)

- Traducciones comerciales (inglés<>español)

1991 COSMETICA SELECTA S.A. (Grupo L'Oréal)

- Asistente de departamento bilingüe (francés<>español)